



www.arabterm.org

The GIZ's quadrilingual technical online dictionary regional project Arabterm

(or: how is *knowledge transfered* ?)

Guido Zebisch M.A.
Project Director / Chief Consultant



www.arabterm.org

Cornerstone data:

- Has been commissioned by the
Federal Ministry for Economic Cooperation and Development, BMZ
- Is the first common German cooperation project with the
Arab partner organization ALECSO,
the Arab League's Educational, Cultural and Scientific Organization
→ **with a radius on 22 Arab countries**
- Is carried out with the ALECSO-division
„Bureau for the Coordination of Arabization, BCA“
(مكتب تنسيق التعريب, Rabat)



www.arabterm.org

identified needs analysis:

- UNDP report on
„Human Development in the Arab World“ 2003
- E.g. UNDP report on
„Arab Knowledge Society“ 2010/11
- 30 years of experience, on behalf of German international cooperation,
within the totality of Arab countries



www.arabterm.org

identified needs analysis / exemplary details:

- Divisions, within the latter, between a rather French-speaking Western sphere and a rather English-speaking Eastern sphere, and additional mono-lingual countries with Arabic only, often block exchange of expertise within the Arab world.
- Experts who received their own education in a European language find difficulties, even on a purely national level, to disseminate their expertise within the classical educational framework.
- Often, tuition takes place in a linguistic jargon enriched with spoken dialectal Arabic mixed with English or French technical terms, while teaching manuals are in English or French only.



www.arabterm.org

identified needs analysis / exemplary details:

- Knowledge transfer is hard to achieve when academic and vocational students do not dispose over a command of terminological precision in their habitual language.
- This affects the vocational professions even more than academia
- “... the Arab region’s extreme need for accurate tools and methodologies to provide accurate and standardized measurement of learning output and the progress of their development in scientific and objective ways...”



www.arabterm.org

project aims:

This multidisciplinary project aims at

- creating opportunities of knowledge transfer
- for key technologies
- that have been identified as vital with regard to more sustainable absorption within the Arab world
- allowing larger integration into the work market



www.arabterm.org

the project's context:

The Arabic language, having been identified as facing

- challenges related to its teaching, acquisition and use

And

- challenges related to its automated processing by modern information technologies,
- is essential to be considered as a tool that contributes in the production of knowledge and is part of the development of a knowledge society



www.arabterm.org

the project's context:

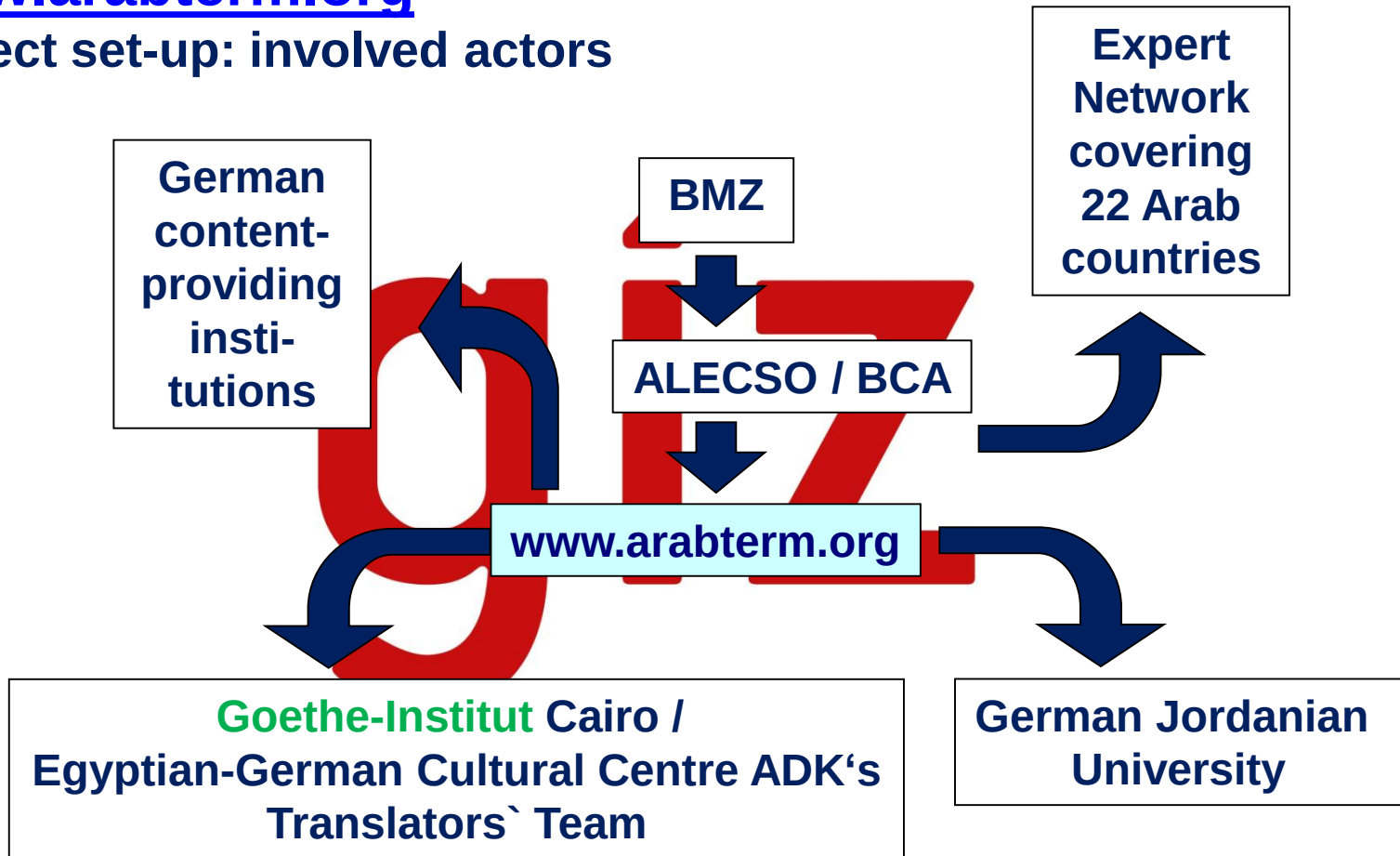
The UNDP report on “Human Development in the Arab World” of 2003 states:

- “... In order to create an Arab Knowledge Society, not only information technologies are to be imported, but along with them, the „*arabizing*“ of their very terminology...”
- which falls under the mandate of ALECSO, the „equivalent of the UNESCO of the Arab world“ as the main political partner in this project



www.arabterm.org

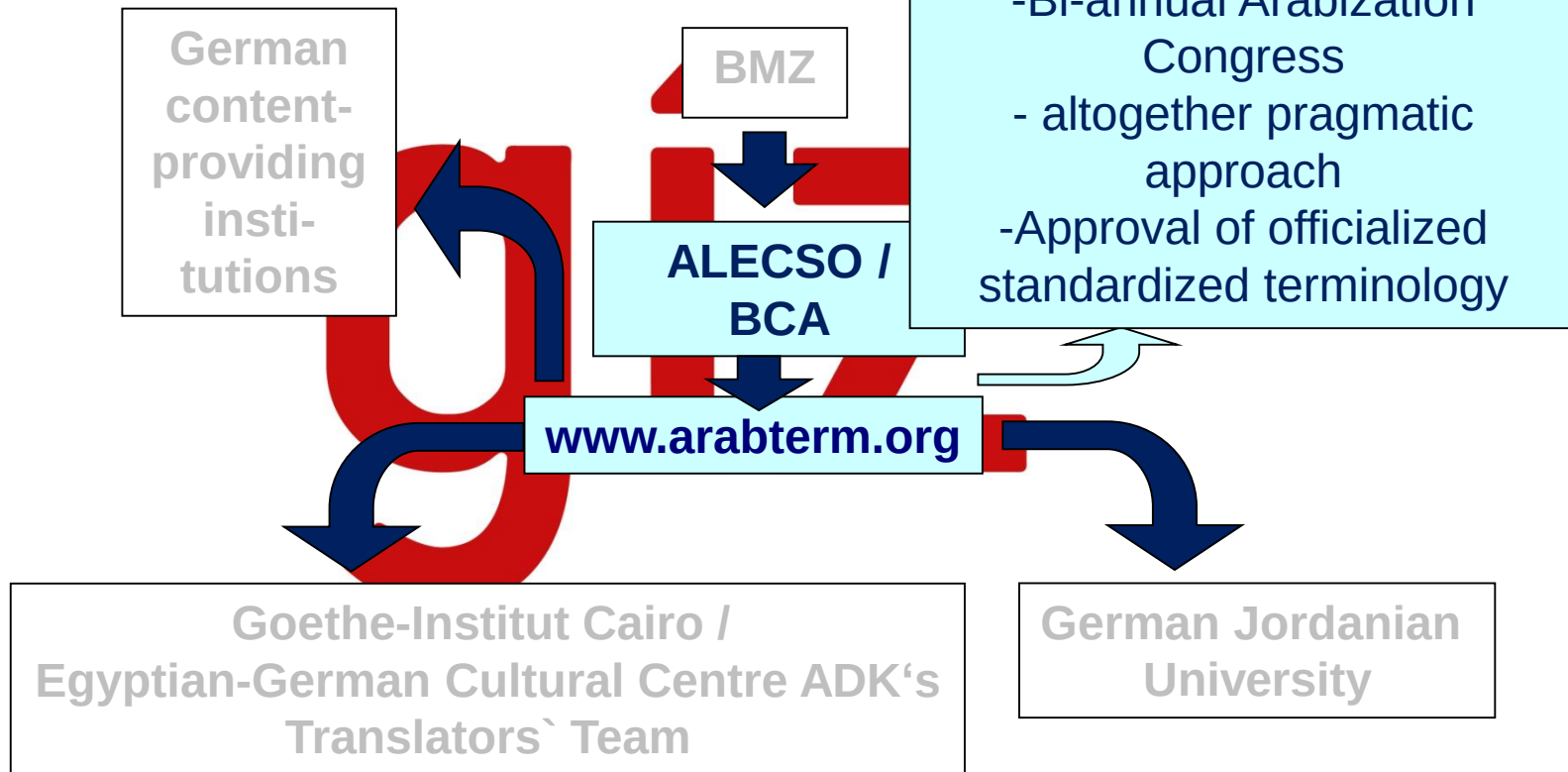
project set-up: involved actors





www.arabterm.org

Involved actors: main tasks





German content-providing institutions:

- Universities
- Technical Institutes
- Research institutions
- Industrial & sector associations
- Normalization and standardization authorities
- Editing houses

BMZ

ALECSO /
BCA

www.arabterm.org

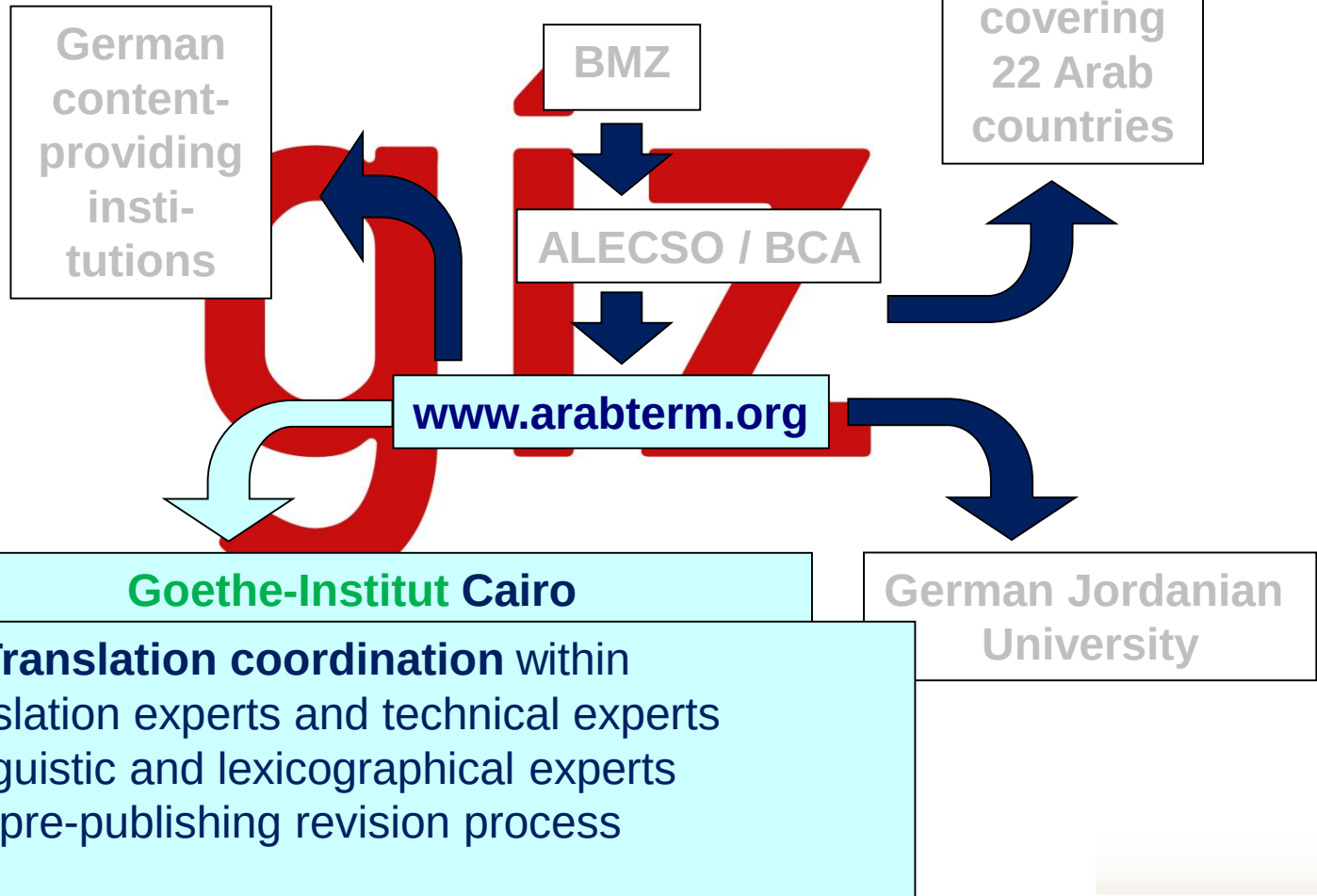
Goethe-Institut Cairo /
Egyptian-German Cultural Centre ADK's
Translators` Team

German Jordanian
University



www.arabterm.org

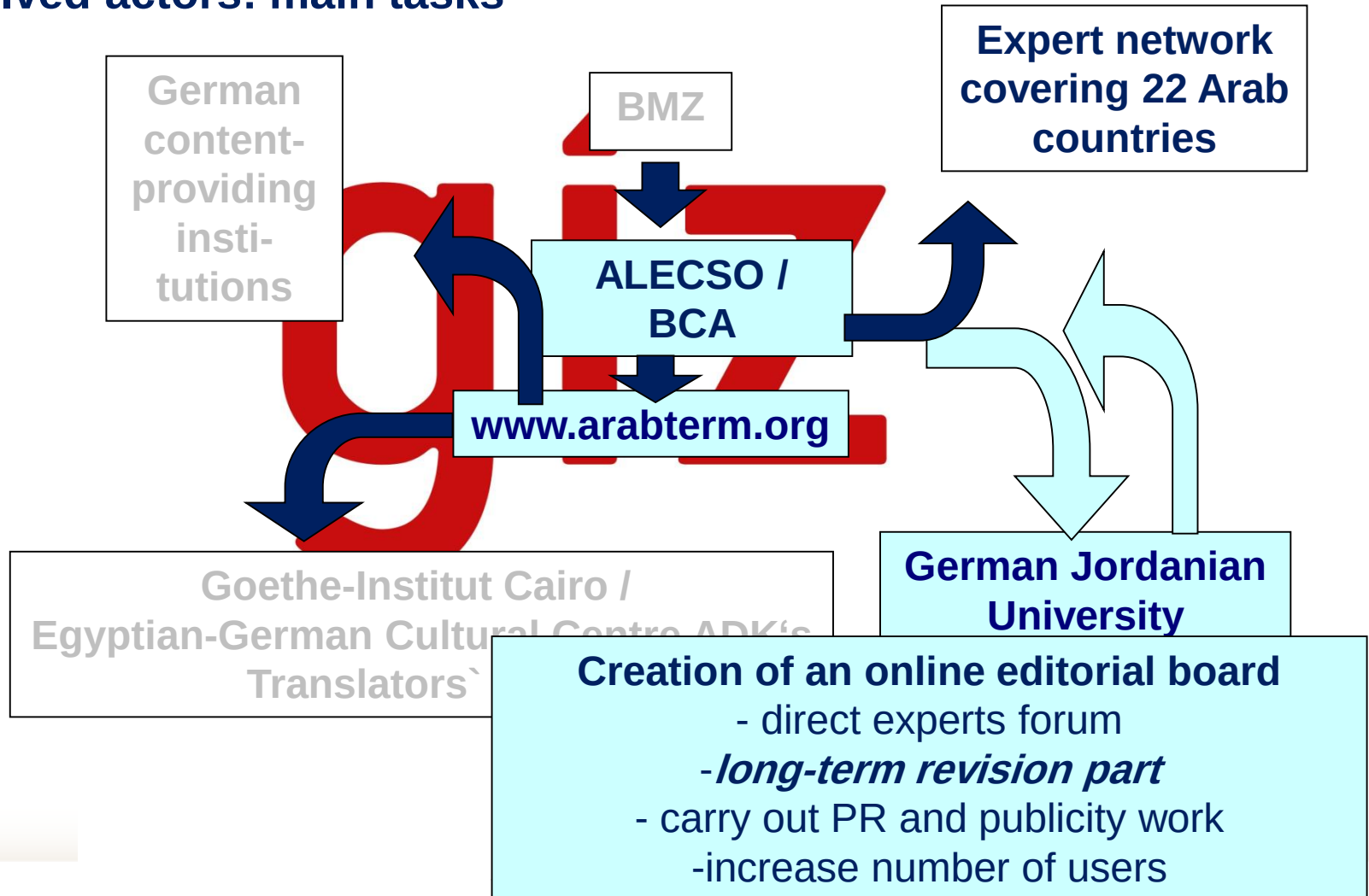
Involved actors: main tasks





www.arabterm.org

Involved actors: main tasks





www.arabterm.org

Involved actors: optimal output



**Find financial
partnership
within the Arab
World**

**In order to
empower BCA**

**to carry out up to
20 volumes**

**in diverse
technological
disciplines**



**Sustainability and durability
Long-time approach**
Increasability (eventually more languages, e.g. EU-Med.)



www.arabterm.org

project vision:

With regard to technical terminology,

we work on Arabterm to become a tool as self-evident
to use as other current translation search engines

This can only be achieved in sound cooperation with any stakeholder from
within the relevant sectors

Automotive Engineering

[Water Technology](#)

Renewable Energy

Electronics

Textile

Transport & Infrastructure



www.arabterm.org

project contacts:

Deutsche Gesellschaft für
Internationale Zusammenarbeit GIZ

Le Bureau de la GIZ au Maroc
02, Avenue de la Tour Hassan

10000 Rabat
Royaume du Maroc

Guido.Zebisch@giz.de